



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Programas Informáticos

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	2C
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web	http://http://www.personales.ulpgc.es/drieneke.dfm			
Descripción general	(*)Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Código	
A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber hacer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
(*)Analizar y preparar el material del proyecto	saber saber hacer	A42 A48 A49 A50 A51

(*)Procesar los textos/elementos gráficos del proyecto	saber hacer	A50 A51 A52 A53
(*)Gestionar el proyecto	saber saber hacer	A45 A46 A50 A51
(*)Evaluar el proyecto	saber hacer Saber estar /ser	A44 A50 A51

Contenidos

Tema		
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)	
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)	
(*)2 Traducir textos	(*)	
(*)	(*)	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	15	30	45
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Trabajos de aula	15	30	45
Actividades introductorias	2	1	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia
Actividades introductorias	(*)Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Trabajos de aula	
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

SDL,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
